

0022-4634

Volume 43 | Number 1 | February 2012

# Journal of SOUTHEAST ASIAN STUDIES



## Editorial Board

Department of History, National University of Singapore

Yong Mun Cheong CHAIRMAN

Maurizio Peleggi EDITOR

Peter Borschberg REVIEW EDITOR

Maitrii Aung-Thwin, Timothy P. Barnard, Chua Ai Lin,  
R. Michael Feener, Huang Jianli, Albert Lau, Bruce  
Lockhart, Anthony J. S. Reid, Merle C. Ricklefs,  
Sai Siew Min, Tan Tai Yong

Shen Yanling Eileen EDITORIAL ASSISTANT

## International Advisory Board

Patricio Abinales, *University of Hawaii at Manoa*, Abu Talib  
Ahmad, *Universiti Sains Malaysia, Penang*, Barbara Watson  
Andaya, *University of Hawaii at Manoa*, Greg Bankoff,  
*University of Hull*, Cynthia Chou, *University of Copenhagen*,  
Helen Creese, *University of Queensland*, Annabel Teh Gallop,  
*The British Library*, Christopher Goscha, *Université du Québec  
à Montréal*, Anne R. Hansen, *University of Wisconsin –  
Madison*, Vincent Houben, *Humboldt-Universität zu Berlin*,  
Reynaldo Iletto, *National University of Singapore*, Paul Kratoska,  
*National University of Singapore Press*, Shawn McHale, *George  
Washington University*, Anthony Milner, *Australian National  
University*, Roderich Ptak, *Ludwig-Maximilians-Universität  
München*, Oscar Salemink, *University of Copenhagen*,  
Eric Tagliacozzo, *Cornell University*, Keith Taylor, *Cornell  
University*, Andrew Walker, *Australian National University*,  
Wang Gungwu, *East Asian Institute, National University of  
Singapore*, Lydia N. Yu-Jose, *Ateneo de Manila University*

The *Journal of Southeast Asian Studies* is published for the  
Department of History, National University of Singapore, by  
Cambridge University Press. Contributions are invited from  
scholars working in all disciplines in the Humanities and  
Social Sciences, and should deal with the Philippines, Timor  
Lorosaé, Indonesia, Brunei Darussalam, Singapore, Malaysia,  
Myanmar, Thailand, Cambodia, Laos or Vietnam.

The preferred length of article is between 9,000 and 12,000  
words, inclusive of footnotes. Articles which exceed or fall  
short of this length will be considered only at the Editor's  
discretion. The articles must be oriented toward a readership  
composed of scholars working in various disciplines, but  
written to be accessible to non-specialists.

Materials should be fully documented and have enduring value.  
Analyses of current affairs that may quickly fall out of date, and  
pieces containing policy prescriptions, are rarely accepted.

Before a manuscript can be published, it must conform to the  
Journal's style sheet, which is available upon request from the  
editor or at [http://www.fas.nus.edu.sg/hist/doc/jseas.  
stylesheet.pdf](http://www.fas.nus.edu.sg/hist/doc/jseas.stylesheet.pdf).

Submission of an article will be taken to mean that it has not  
been previously published and that it is not on offer to any other  
publisher.

Contributors are encouraged to submit articles by electronic  
mail whenever possible.

Authors receive a complimentary copy of the issue of the  
Journal in which their piece appears and a PDF offprint file.

Material appearing in the *Journal of Southeast Asian Studies*  
may not represent the views of the editors or of the publisher,  
and responsibility for opinions expressed and the accuracy of  
facts published in articles rests solely with the individual  
authors.

Editorial correspondence, requests for permission to reprint  
articles, and contributions should be directed to:

The Editor

*Journal of Southeast Asian Studies*  
c/o Department of History  
National University of Singapore  
11 Arts Link, AS1 #05-27,  
Singapore 117570

JSEAS Fax: (65) 67742528

JSEAS Tel: (65) 65166670

JSEAS Email: [hisjseas@nus.edu.sg](mailto:hisjseas@nus.edu.sg)

JSEAS Style sheet:

<http://www.fas.nus.edu.sg/hist/doc/jseas.stylesheet.pdf>

JSEAS Home page:

<http://www.journals.cambridge.org/SEA>

## Subscriptions

*Journal of Southeast Asian Studies* (ISSN 0022-4634; E-ISSN  
1474-0680) is published three times a year in February, June  
and October. Three parts form a volume. Single parts are £37  
(US \$67 in USA, Canada and Mexico) plus postage. The  
subscription price, which includes postage, of Volume 43  
(excluding VAT) is £107 (US \$190 in USA, Canada and  
Mexico) for institutions print and electronic; £96 (\$174 in  
2012 USA, Canada and Mexico) for institutions electronic  
only; £102 (\$183 in USA, Canada and Mexico) for  
institutions print only; £30 (\$50 in USA, Canada and Mexico)  
for individuals ordering print only direct from the publisher  
and certifying that the journal is for their own personal use.  
EU subscribers (outside the UK) who are not registered for  
VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered  
subscribers should provide their VAT registration number.  
Japanese prices are available from Kinokuniya Company Ltd.,  
P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Prices include delivery  
by air. Subscription enquiries can also be made to  
[journals@cambridge.org](mailto:journals@cambridge.org).

Orders, which must be accompanied by payment, may be sent  
to a bookseller, subscription agent or direct to the publisher:  
Cambridge University Press, The Edinburgh Building,  
Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8RU, UK; in the USA,  
Canada and Mexico, Cambridge University Press, Journals  
Fulfillment Department, 100 Brook Hill Drive, West Nyack,  
New York, 10994-2133, USA. Application to mail at Periodical  
postage paid at New York, NY and additional mailing offices.

**The *Journal of Southeast Asian Studies* and all other Cambridge  
journals can be accessed via <http://www.cambridge.org>**

© The National University of Singapore 2012

# Journal of Southeast Asian Studies

volume 43 | number 1 | February 2012

## 1 Editorial Foreword

### Articles

- 4 **The legend of King Prajadhipok: Tall tales and stubborn facts on the seventh reign in Siam**  
Federico Ferrara
- 32 **Passing over in silences: Ideology, ideals and ideas in Thai translation**  
Michelle Tan
- 55 **Questions of ordination legitimacy for newly ordained Theravāda *bhikkhunī* in Thailand**  
Tomomi Ito
- 77 **The curious memoirs of the Vietnamese composer Phạm Duy**  
John C. Schafer
- 111 **Connecting places, constructing Tết: Home, city and the making of the lunar New Year in urban Vietnam**  
Patrick McAllister
- 133 **State, enterprise and the alcohol monopoly in colonial Vietnam**  
Gerard Sasges
- 158 **The destruction and assimilation of Campā (1832–35) as seen from Cam sources**  
Nicolas Weber

### Book Reviews

#### *Southeast Asia*

- 181 Victor Lieberman **Strange parallels: Southeast Asia in global context, c. 800–1830, vol. 2**  
(Prasenjit Duara)
- 184 Peter Borschberg **Hugo Grotius, the Portuguese and free trade in the East Indies**  
(Anthony Disney)
- 186 Christopher R. Duncan **Civilizing the margins: Southeast Asian government policies for the development of minorities**  
(Katherine McKinnon)

- 187 Noboru Ishikawa **Between frontiers: Nation and identity in a Southeast Asian borderland**  
(Johan Lindquist)
- Cambodia*
- 189 Benny Widnyono **Dancing in the shadows: Sihanouk, the Khmer Rouge, and the United Nations in Cambodia**  
(Eve Zucker)
- Indonesia*
- 191 Karen Strassler **Refracted visions: Popular photography and national modernity in Java**  
(Jean Gelman Taylor)
- 193 Kenneth M. George **Picturing Islam: Art and ethics in a Muslim lifeworld**  
(Luke Schmidt)
- 194 Peter Post, William H. Frederick, Iris Heidebrink and Shigeru Sato **The Encyclopedia of Indonesia in the Pacific War; in co-operation with the Netherlands Institute for War Documentation**  
(Yong Mun Cheong)
- 196 Kurt Stenross **Madurese seafarers: Prahus, timber, and illegality on the margins of the Indonesian state**  
(Eric Tagliacozzo)
- 197 Ashutosh Varshney **Collective violence in Indonesia**  
(Marcus Mietzner)
- Laos*
- 199 John Clifford Holt **Spirits of the place: Buddhism and Lao religious culture**  
(William M. Owens)
- Malaysia*
- 201 Anthony Milner **The Malays**  
(Hendrik M.J. Maier)
- 203 Yeoh Seng Guan, Loh Wei Leng, Khoo Salma Nasution and Neil Khor **Penang and its region: The story of an Asian entrepôt**  
(Francis E. Hutchinson)

*Myanmar*

- 205 Anne Peters **Birmanische Handschriften. Teil 7: Katalognummern 1201–1375**  
(Tilman Frasch)

*Singapore*

- 206 Syed Muhd Khairudin Aljunied **Colonialism, violence and Muslims in Southeast Asia: The Maria Hertogh controversy and its aftermath**  
(Badriyah Haji Salleh)

*Thailand*

- 208 Philip Hirsch and Nicholas Tapp **Tracks and traces: Thailand and the work of Andrew Turton**  
(Holly High)
- 209 Richard A. Ruth **In Buddha's company: Thai soldiers in the Vietnam War**  
(Robert J. McMahon)

*Vietnam*

- 211 Olga Dror **Cult, culture and authority: Princess Liễu Hạnh in Vietnamese history**  
(Liam C. Kelley)